

Alžběta Maršáková – Jazykový režim Evropského soudního dvora. Bakalářská práce.

Jihočeská univerzita v Českých Budějovicích, 2010, 53 s.

posudek oponenta

Tématem práce Alžběty Maršákové je jazykový režim konkrétní evropské instituce, Evropského soudního dvora, v kontextu současné Evropy o dvaceti sedmi členských státech a dvaceti třech úředních jazycích.

V úvodních kapitolách autorka nejprve představuje evropský soudní systém a jeho instituce. Pojednává o jazykovém režimu EU, jak jej stanovují unijní legislativní dokumenty, a zmiňuje se na okraj i o regionálních a menšinových jazycích v EU. Poté přistupuje k vlastní charakteristice jazykového režimu Evropského soudního dvora. Na něj navazuje kapitola s poněkud zavádějícím názvem Překladařství a tlumočnictví, která pojednává o organizaci tlumočení a překládání u Evropského soudního dvora, doplnkově zmiňuje též práci tlumočnicků v Evropském parlamentu (jakou to má v práci funkci?) a na závěr se zamýšlí nad důležitostí práce překladařů a tlumočnicků v mnohojazyčné Evropě, i nad obtížemi spojenými s danou situací.

Ústřední kapitoly popisující jazykový režim ESD sice obsahují relevantní informace, ale podané poněkud nepřehledně. Pomohl by systematictější postup, znázornění pomocí schémat apod. Některé aspekty mohly být rozvedeny podrobněji, například zajímavá otázka etiky tlumočnického a překladařského povolání, která je bohužel v práci jen naznačená. Zajímavé by také např. bylo uvést, jaký je objem práce překladařů a tlumočnicků (v počtu přeložených stran, odtlumočených hodin) – pokud by se takové údaje daly zjistit – či jak je organizován nábor překladařů a tlumočnicků pro ESD.

Autorka zdůrazňuje, že nelze zaměňovat práci překladaře a tlumočnicka, neboť způsob a cíl práce je zcela odlišný, a má tendenci považovat překlad za méně obtížný než tlumočení (s. 30, 32). Vyznívá to poněkud jako bagatelizace práce překladařů („jen“ překlad, pouhý překlad), což myslím není na místě. Obě tato povolání jsou náročná, každé po svém. Navíc překladařé i tlumočníci pracují sice odlišnými postupy, ale základní podstata jejich práce i její cíl je v zásadě totožný, vždyť obě profese pomáhají naplňovat zásady demokratické a mnohojazyčné EU, o nichž se mluví v úvodu práce.

Doporučuji práci k obhajobě a navrhuji hodnocení *velmi dobře*.



Mgr. Kateřina Drsková, Ph.D.

14. 6. 2010